

Морошану (Демьянова) Л.И.
(Одесса)

ТЕРМИНОЛОГИЯ, СВЯЗАННАЯ С ДОМОМ И ПРИУСАДЕБНЫМИ ПОСТРОЙКАМИ: МАТЕРИАЛЫ К «ИДЕОГРАФИЧЕСКОМУ СЛОВАРЮ РУССКИХ ГОВОРОВ УКРАИНЫ, МОЛДОВЫ И РУМЫНИИ»

Аннотация. В статье приводятся материалы к «Идеографическому словарю русских говоров Украины, Молдовы и Румынии». В данной публикации отражена лексика русских поселений Одесской области, описано 518 диалектизмов. Расположение и подача материала позволяет использовать данную работу и качестве вопросника, в дальнейших исследованиях лексики русских говоров региона Украины, Молдовы и Румынии.

Ключевые слова: идеографический диалектный словарь, русские, старообрядцы, русские говоры Украины, Молдовы и Румынии, диалектная лексика.

Создание диалектных идеографических словарей — сравнительно новое направление в русской диалектологии. Идея создания диалектных идеографических словарей возникла в последнее десятилетие прошлого века и получила свое развитие на базе говоров центральной части России и Сибири («Диалектный идеографический словарь нарымского говора» Г.А. Ракова, «Тематический словарь говоров Тверской области» Т.В. Кирилловой). С этой точки зрения островные переселенческие говоры еще не были объектом исследования. Тем более интересной представляется изучение русских говоров юга Украины, Молдавии и Румынии, в течение последних двух веков находящихся в окружении языков как близкородственных, входящих в славянскую языковую группу (украинский и болгарский), так и языков отдаленного родства, относящихся к иным группам и семьям — молдавский диалект румынского языка (романская группа), гагаузский и турецкий языки (тюркская группа).

В данной статье представлена лексика, относящаяся к дому и приусадебным постройкам, по материалам «Словаря русских говоров Одесщины» [6] и экспедиций автора, осуществленных в разное время в период 1982-90 гг. [2]. Теме жилища русских (в том числе старообрядцев) на обозначенной территории посвящены, в основном, исследования Пригарина А.А. (в этнографическом аспекте) [3-5]. К языковедческим исследованиям данной темы можно отнести работу Баранник Л. Ф. [1].

Систематическое изложение данной сферы лексики, зафиксированной на обширной территории Одесской области, представлено впервые; сказанным обуславливается новизна исследования.

Цель статьи — представить лексику русских (в том числе старообрядцев), проживающих в обозначенном регионе, относящуюся к дому и сельскохозяйственным приусадебным постройкам, по принципу идеографического словаря. В квадратных скобках указывается локализация употребления диалектного варианта; список имеющихся сокращений приводится в конце статьи.

1. Дом (общее понятие).

1.1. Дом с приусадебными постройками и двором: *подвирье* [Мур.]

1.2. Земельный участок для постройки дома: *место* [Серг., Усп.], *местушко*, ум. к *место* [Нов. Некр., Б. Пл.], *план*, *плант* [Введ., Петр.], *поместье* [Введ.]

1.3. Дом: *каса* [Ст. Некр.], *хатка*, ум. *хата* [Повсем.], *хата* [Повсем.]

1.3.1. Временка: *будка* [Б. Пл.], *бурдеечка*, ум. к *бурдейка* [Усп., Введ., Рус. Ив.], *бурдейка*, *бардейка* [Павлов., Алекс., Серг. Усп., Анат.], *бурдичонка*, Пренеб. [Петр., Усп.], *бурдой* [Бел.], *бурдячка* [Павлов.], *времёнка* [Усп.], *времёночка*, Ум. [Павлов.], *земянка* [Чап.], *курень* [Мирн., Ст. Некр., Возн., Рус. Ив.], *халиба* [Ст. Некр.], *халуна* [Ст. Некр.], *халупынка* [Ст. Некр.]

1.3.1. Ветхий, разваливающийся дом: *развальня* [Усп.]

1.3.2. Дом на краю улицы: *крайнюха* [Введ.]

1.3.3. Большой дом: *домяка*, м., экспресс. [Возн.]

1.3.4. Дворец: *палат* [Коса]

1.3.5. Саманный дом: *помазанка* [Ст. Некр., Нов. Некр.]

1.3.6. Деревянный дом, разделенный крестообразно на 4 комнаты: *крестовик* [Рус. Ив.]

1.3.7. Дом с жестяной крышей: *верхолаха* [Анат.]

1.3.8. Небольшая (жилая) пристойка к дому: *кулийба* [Усп.]

1.4. Процесс закладки дома: *закладчина* [Антон., Мур., Троиц.]

2. Части дома

2.1. Крыша.

2.1.1. Крыша (общее понятие): *дах* [Воз., Введ., Павл., Мирн.], *поветь*, -и, ж. [Усп., Возн., Дем., Введ.]

2.1.2. Виды крыши:

2.1.2.1. Камышовая крыша: *завивка* [Ст. Некр.], *стряха*, *стриха*, *страха* [Анат., Град., Рус. Ив.], *стреха* [Дем., Алекс., Павл.]

2.1.2.2. Соломенная крыша: *пеледа́* [Рус. Ив.]

2.1.3. Части крыши.

2.1.3.1. Кромка крыши: *крамин* [Ст. Некр.]

2.1.3.2. Деревянная переключина на камышовой крыше, предохраняющая ее от разрушения ветром: *ветреница* [Усп.], *желобок*, -бка, м. [Алекс.]

2.1.3.3. Деревянная резная окантовка по краю камышовой или соломенной крыши, предохраняющая ее от разрушения ветром: *ветряк* [Вас.]

2.1.3.4. Круглое вентиляционное отверстие под крышей дома: *жерело*, *жарило* [Антон.]

2.1.3.5. Верхняя часть крыши, к которой крепится железное украшение: *траль* [Троиц.]

2.1.3.6. Наклонный выступ крыши, прибиваемый к стропилам. *мурлат* [Антон., Ст. Некр.]

2.1.3.7. Нижний край крыши, карниз: *пелена* [Антон.]

2.1.3.8. Нижний слой камышовой крыши: *подбойка* [Ст. Некр.]

2.1.3.9. Соломенная подшивка для кровли: *китица* [Б. Бур.]

2.1.3.10. Часть крыши, нависающая по бокам над домом: *подтяга* [Антон.]

2.1.3.11. Дранка (покрывают крышу): *драница* [Павлов.]

2.1.3.12. Доска, которую набивают под черепицу *латина*, ж. Б. Пл.

2.1.3.13. Резное украшение на передней части дома, крыше: *балдарейка* [Спас.], *бладарейка* [Спас.], *ветряк* [Павлов., Возн.], *вилюшка* [Павлов.], *вырезки*, мн. [Введ., Возн.], *надводка* [Усп.], *надвоска*, *надвёска* [Усп.], *опушка* [Б.Пл., Спас.], *причёлк* [Усп., Рус. Ив.], *тюльпан* [Возн.], *узвышьё* [Серг.], *фартук*, *фартух* [Рус. Ив.], *фрайтон* [Мур., Серг.], *франтар* [Серг.], *фронтол* [Рус. Ив.], *фронтон* [Вас.]

2.1.3.14. Флюгер: *франтар* [Усп.]

2.1.3.15. Водосточная труба: *поташник* [Ст. Некр.]

2.1.3.16. Жёлоб для стока воды с крыши: *облив* [Б. Пл.], *отлив* [Спас.], *повётка* [Серг.], *повётка* [Усп., Алекс.], *пóветь*, -и, ж. [Возн., Никол., Усп.]

2.1.3.17. Черепица: *черепок*, -а, м. [Чап.]

2.2. Чердак дома

2.2.1. Чердак (общее понятие): *гóra* [Никол.], *горішня* [Б. Пл.], *горища*, *горыща*, ж. [Павлов., Усп., Б. Пл., Вас., Возн., Серг., Ст. Некр.], *горище*, *горыще*, -а, ср. [Мирн., Б. Пл., Ст. Некр., Лесн., Мур. Александр.], *закат* [Петр.]

2.2.2. Деревянный настил на чердаке: *облатка* [Ст. Некр.]

2.2.3. Второй этаж двухэтажного сельского дома: *горыще*, *гарища*, ж. [Троиц.]

2.3. Веранда, навес

2.3.1. Веранда (общее понятие): *витрина* [Рус. Ив.], *повётка* [Ст. Некр., Нов. Некр.]

2.3.2. Деревянный навес для празднования свадьбы, проводов в армию и других празднеств: *буда* [Алекс.], *балаган* [Б. Пл.], *полóg* [Ст. Некр.]

2.3.3. Навес над крыльцом: *закат* [Ст. Некр.], *заседка* [Мур.], *отлив* [Мур., Рус. Ив., Вилк.], *повётка* [Возн., Рус. Ив., Ст. Некр.], *поднавес* [Возн., Введ., Павлов., Алекс., Ст. Некр., Мур.], *подстрешня* [Рус. Ив.], *подташек*, -шка, м. [Коса., Алекс.], *полгата* [Усп.], *поташ* [Вас.], *сударма* [Спас.]

2.3.4. Подпора, столб, на котором крепится навес над входом в дом: *подпира* [Рус. Ив.]

2.4. Двери

2.4.1. Двери (общее понятие): *дверя* [Троиц.], *притворы*, мн. [Рус. Ив., Возн., Введ., Мур.]

2.4.2. Створки для закрывания двери: *дверчата*, мн. [Анат.]

2.4.3. Косяк двери: *обидверка* [Мур.], *откóсок*, -ска, м. [Мур.], *ворсаба* [Б. Пл.]

2.4.4. Засов, большая дверная задвижка: *засова* [Троиц.], *засовка* [Анат.], *клямка*, *клёмка* [Вилк., Алекс., Введ., Усп., Рус. Ив., Мур., Возн., Спас. Ст. Некр. Прим.]

2.4.5. Наличник на дверях: *притулок*, -лку, м. [Ст. Некр.]

2.4.6. Филёнки: *фиёнки*, мн. [Серг., Рус. Ив.]

2.4.7. Ступенька: *порожек*, -жка, м. [Усп., Петр., Серг., Павл., Никол.], *ступки*, -ок, мн. [Град., Рус. Ив.]

2.5. Внутренние помещения в доме

2.5.1. Гостиная: *зальца* [Рус. Ив.], *светёнка* [Усп.], *толкушка* [Вилк.]

2.5.2. Кладовая: *боковушка* [Вас.]

2.5.3. Комната, где живут постоянно хозяйева дома: *старая хата* [Возн.], *средняя хата* [Б. Пл.]

2.5.4. Кухня: *бокутария* [Ст. Некр.], *кабинетка* [Рус. Ив.], *кúхонечка* [Серг.]

2.5.5. Отапливаемая комната: *топка* [Павл.], *топлюшечка*, ласкат. к *топлюшка* [Возн.], *топлюшка* [Вас., Возн., Введ., Павл.]

2.5.6. Угол

2.5.6.1. Угол комнаты (общее название): *кут* [Мур., Мирн., Нов. Некр.], *куток*, -тка, м., ум.

- к *кут* [Мур., Мирн.], *углушек*, *-шка*, м. [Возн.], *угольчик* [Серг., Анат.]
- 2.5.6.2. Передний угол в хате, где располагаются иконы: *покут* [Б. Пл., Серг.], *святой кут* [Б. Пл.]
- 2.5.6.3. Срезанный угол стены перед дверью: *откóсок*, *-ска*, м. [Мур.]
- 2.5.6.4. Угол в доме (где лежат метла, колода): *закуток*, *-тка*, м. [Б. Пл.]
- 2.5.6.5. Почетное место в доме, красный угол: *кут* [Б. Пл., Возн., Введ., Павлов.]
- 2.5.7. Отапливаемая маленькая спальня (куда выходит задняя стенка печи): *гаджак*, *гаджяк* [Рус. Ив.]
- 2.5.8. Подвал: *подпол* [Б. Бур., Антон.]
- 2.5.9. Пустое помещение: *порожняк* [Введ.]
- 2.5.10. Сени: *притулок*, *-лку*, м. [Усп.], *парадна* [Троиц.], *сенки*, *-ов*, только мн. [Чап.], *сенчики*, мн. ум. к *сенки* [Коса]
- 2.6. Окно
- 2.6.1. Окно (общее название): *виконце*, ум. [Троиц.], *оконичко*, ум. [Возн.]
- 2.6.2. Оконное стекло: *джамур* [Алекс.], *дрибка* [Усп.], *лист* [Серг., Усп.], *скло* [Б. Пл., Павл., Град., Дем.], *шибка* [Анат.]
- 2.6.3. Полиэтиленовая пленка или капроновая сетка от мух (на окнах): *люда* [Усп.]
- 2.6.4. Верхняя резная часть окна: *вершик* [Ст. Некр.], *столбок*, *-бка*, м. [Усп.]
- 2.6.5. Шпингалет: *ингалист* [Ст. Некр.]
- 2.6.6. Подоконник: *подлокольник* [Антон.], *подлокотни*, мн. [Ст. Некр.], *подлокотник* [Анат., Аннов., Введ., Возн., Мур., Никол., Нов. Некр., Павлов., Рус. Ив., Серг., Ст. Некр., Усп.]
- 2.6.7. Ставень: *обоконка*, *обыконка* [Алекс., Анат., Возн., Введ., Павлов. Ст. Некр., Нов. Некр., Рус. Ив. Повсеместно], *оконница* [Троиц.], *притвор* [Введ., Ст. Некр.], *ставники*, мн. [Павл.]
- 2.6.8. Форточка: *формуга* [Вас., Рус. Ив.]
- 2.6.9. Лепные украшения под окнами домов: *венгерки*, *-ок*, мн. [Спас., Введ.]
- 2.7. Внутреннее устройство дома
- 2.7.1. Стены, балки, перекрытия
- 2.7.1.1. Деревянный брус, балка, укрепленная концами в две противоположные стены дома: *бантяна* [Введ., Усп.], *бранча* [Рус. Ив.], *бубчик* [Усп.], *кроква* [Рус. Ив.], *лата* [Б. Пл.], *матица* [Мирн., Алекс.], *обалка* [Серг.], *сволок* [Возн., Дем., Павлов.], *сволок* [Анат., Рус. Ив., Троиц., Б. Пл., Александр.], *тропиль* [Анат.]
- 2.7.1.2. Ступенька: *ганок*, *-нка*, м. [Введ.]
- 2.7.1.3. Отверстие в стене для двери и окон: *откóсок*, *-ска*, м. [Ст. Некр.]
- 2.7.1.4. Перегородка в доме: *заборка* [Б. Бур.], *кица* [Усп.]
- 2.7.1.5. Пол (земляной) пол в избе: *долівка* [Усп.], *зем /зём* [Рус. Ив., Введ., Никол., Мур., Александр., Никол., Серг.], *земля* [Рус. Ив.], *земь*, *-и*, ж. [Мур., Нов. Некр., Павлов.], *мост* [Б. Пл., Орёл.] (рум. *pod?*)
- 2.7.1.6. Потолок: *герда* [Нов. Некр.], *стель*, *-и*, ж. [Серг., Усп.], *стеля* [Ст. Некр., Анат.]
- 2.7.1.7. Лицевая (передняя) стена дома, фасад: *причёллок*, *причилок*, *-лка*, м. [Троиц.], *храпун* [Введ.]
- 2.7.1.8. Фундамент: *закладчина* [Павл., Ст. Некр., Вас.], *залог* [Павл.], *Спод* [Б. Пл.]
- 2.7.1.9. Небольшая ниша в стене, предназначенная для мелких вещей: *оконушко* [Павлов., Возн.]
- 2.7.1.10. Лестница, ведущая на крышу: *трап* [Б. Пл.]
- 2.7.2. Печь
- 2.7.2.1. Внутренняя печь (общее название): *горнўшка* [Ст. Некр., Прим.], *груба* [Возн., Усп., Коса, Б. Пл., Рус. Ив., Повсеместно], *чернуш* [Вилк.]
- 2.7.2.2. Печь с лежанкой: *соба* [Серг., Б. Пл.]
- 2.7.2.3. Комнатная печь в полстены, «шведка»: *полугрубник* [Чап.], *полугрубок*, *-бка*, м. [Возн., Троиц., Рус. Ив.]
- 2.7.2.4. Дымоход:
- 2.7.2.4.1. Дымоход (общее название): *дымарь*, *дымар* [Мур., Антон., Ст. Некр., Рус. Ив. Повсеместно], *гаджяка* [Рус. Ив.], *дымарня* [Ст. Некр.], *трубника* [Коса], *ходжак* [Рус. Ив.]
- 2.7.2.4.2. Наружная часть печной трубы (из кирпича): *буджак* [Вилк., Ст. Некр.], *гаджяка* [Рус. Ив.]
- 2.7.2.4.3. Горизонтальная часть дымохода (на чердаке): *боров* [Возн.], *боровок*, *буровок*, *-вка*, м. [Рус. Ив., Возн., Мур., Введ., Павлов., Усп.]
- 2.7.2.4.4. Часть дымоходной трубы, находящаяся на чердаке (из лампача): *буцаг* [Мур., Вас.], *дымник* [Ст. Некр.]
- 2.7.2.4.5. Часть дымохода, в которую вставляется заслонка: *кагла* [Рус. Ив.]
- 2.7.2.5. Верх печи: *барабан* [Усп.]
- 2.7.2.6. Верхняя часть печи, где хранится посуда: *баня* [Ст. Некр.]
- 2.7.2.7. Внутренняя часть русской печи (для выпечки хлеба): *вустье* [Мур., Б. Пл., Возн., Усп.]
- 2.7.2.8. Деталь русской печи, маленькая дверка наверху: *фирточка*, *форточка* [Анат.], *юшка* [Введ., Возн., Б. Пл., Рус. Ив., Ст. Некр.]
- 2.7.2.9. Духовка: *опёчек*, *-чка*, м. [Рус. Ив., Дем., Вилк.]
- 2.7.2.10. Заслонка: *двёрка* [Рус. Ив.], *запёнка* [Усп.], *засланка* [Троиц.], *засов* [Мур.], *засовка* [Анат.], *затулка* [Никол.], *устье* [Нов. Некр., Вас., Введ.]
- 2.7.2.11. Железное покрытие печки: *дужек*, *дужок*, *-жка*, м. [Троиц.], *парня* [Усп.], *черена*

[Рус. Ив.], *черёнь, черянь, -я*, м. [Серг., Рус. Ив., Дем.],

2.7.2.12. Веник для выгребания пепла из печи: *каречь, -и*, ж [Спас.]

2.7.2.13. Круглые бока печи: *свинки, -ок*, мн. [Б. Пл.]

2.7.2.14. Лежанка на печи: *груба* [Ст. Некр., Павлов.], *грубачка*, ум. к *грубка* [Дем.], *грубка* [Павлов., Введ.], *лежак* [Рус. Ив.], *припечек, -чка*, м. [Алекс., Дем., Трост., Рус. Ив.], *припок* [Серг., Спас.]

2.7.2.15. Лицевая часть русской печи: *причёллок* [Возн.]

1.1.1.16. Небольшое углубление в печной стене для спичек, мелких вещей и т. п.: *затулок, -лка*, м. [Введ.], *печурка* [Б.Пл., М. Пл., Орёл].

2.7.2.17. Небольшой каменный выступ у печи: *припечек, -чка*, м. [Б. Пл., Анат., М. Пл.], *прыпечек, -чка*, м. [Антон.]

2.7.2.18. Отверстие в печи, топка: *челюсти, -ей*, мн. [Дем., Троиц., Рус. Ив.], *дышло* [Нов. Некр.]

2.7.2.19. Поддувало: *придувание* [Анат.]

2.7.2.20. Зола: *жества* [Рус. Ив.], *палево* [Возн.], *пóпел* [Алекс., Б. Бур., Введ., Дем., Коса, Мур., Павлов., Рус. Ив., Ст. Некр., Троиц., Чап. Повсеместно], *пóпель* [Ст. Некр., Мур., Павл., Рус. Ив.], *пыс, -у*, м. [Антон., Аннов.]

2.7.2.21. Сажа: *сану́ха* [Спас.]

2.7.2.22. Полозья, на которое ставится форма с хлебом для выпечки в русской печи: *сани, -ей*, мн. [Усп.], *санки, -ок*, мн. [Возн.]

2.7.2.23. Углубление в русской печи для просушки мелкой одежды, рукавиц и т. п.: *свинья* [Б. Пл.], *вустье, вусте, -я*, ср. [Ст. Некр.]

2.7.2.24. Угол внутри печи, куда сгребают золу: *загнётка, загнетка*, [Усп., Б. Пл.], *юстя* [Возн.], *загнета* [Рус. Ив.], *спод* [Б. Пл., Усп.]

2.7.2.25. Кочерга (для выгребания золы): *Кацуба* [Алекс., Чап.], *качуба* [Дем.], *кацюба* [Никол.], *кацубя, кацюба, кацупа, качуба, куцуба*, [Возн., Спас., Усп., Антон.]

3. Огород, приусадебный участок

3.1. Дворик: *дворочек, -чка*, м. [Ст. Некр.]

3.2. Земляной надел: *делянка* [Троиц.]

3.3. Огород (возле дома): *город* [Дем., Коса, Усп., Возн., Ст. Некр.], *горóдец, -дца*, м. ум. [Б. Пл.], *горóдик*, ум. [Павлов.], *горóдчик*, ум. [Возн., Мур.], *градина, грядина* [Возн., Спас., Введ., Прим.], *градинка*, ум. [Мирн.], *грядá* [Введ.], *грядина* [Спас., Ст. Некр.], *гумно́* [Павлов.], *двор* [Ст. Некр.], *огорóдник* [Серг., Мур.], *план, плант* [Возн., Мирн., Введ., Серг., Нов. Некр.], *планок, -нка*, м. ум. [Ст. Некр., Нов. Некр.]

3.4. Огородное пугало: *пужало* [Мирн., Ст. Некр.]

3.5. Палисадник: *арма́н* [Рус. Ив.], *аса́дьбочка* [Б. Бур.], *гарогы́н* [Усп.], *огорóдчик* [Павл., Возн., Введ., Павлов., Вас.], *подха́та* [Анат.], *полоса́дник* [Возн., Павл.], *полса́дник* [Серг.], *полуса́дик* [Анат.], *полуса́дник* [Рус. Ив., Анат.]

3.6. Сад, участок, засаженный фруктовыми деревьями: *садовы́на* [Ст. Некр.]

3.7. Место во дворе для складывания дров на зиму: *полёны, -ов*, мн. [Рус. Ив.]

3.7.1. Поленья: *полёнки, -нок*, мн. [Нов. Некр., Ст. Некр.]

3.7.2. Дрова: *пальва́*, собир. [Серг.]

4. Подворье

4.1. Погреб.

4.1.1. Погреб (общее понятие): *балган* [Б. Бур., Трост.], *башка* [Б. Пл., Никол., Александр., Орел], *холодильник* [Орёл], *мина* [Трост., Б. Пл.], *погребец, -бца*, м. [Дем., Вас.]

4.1.2. Погреб, построенный отдельно от дома: *подвал* [Возн., Усп., Дем., Алекс., Павл.]

4.1.3. Погреб со льдом: *лйдник* [Спас.]

4.1.4. Надземная часть погреба: *арка* [Анат.], *башка* [Трост.], *глиница* [Усп.], *погребочка* [Рус. Ив.], *погребі́ца* [Ст. Некр., Нов. Некр., Б. Пл., Мл. Пл.], *погрéбка* [Вас., Рус. Ив., Дем.], *пригреби́ца* [Алекс.], *шея* [Рус. Ив., Чап.]

4.1.5. Ниша в погребе: *мина* [Ст. Некр., Б. Пл.]

4.1.6. Холодное, прохладное место: *холодник* [Ст. Некр.]

4.1.7. Труба (вентиляционная), выходящая из погреба: *дирочка* [Ст. Некр.], *продуховник* [Возн.]

4.2. Летняя кухня, летняя печь

4.2.1. Летняя кухня (общее понятие): *балаган* [Павлов.], *башка* [Никол.], *вермёнка, вермянка* [Усп.], *кардугарка* [Б. Пл.], *теплушка* [Никол.]

4.2.2. Плита/печь во дворе (для приготовления пищи летом)

4.2.2.1. (Общее понятие): *гарну́шка* [Нов. Некр., Мирн., Ст. Некр.], *гярнушка* [Ст. Некр., Мур.], *гарно́* [Усп.], *каби́ца, кабы́ца* [Б. Бур.], *кабичка, кабычка*, ум. [Орёл., Троиц., Вас., Нов. Некр., Рус. Ив., Спас.], *кату́ня* [Чап.]

4.2.2.2. Длинная труба летней плиты: *гаджак, гаджяк* [Рус. Ив.]

4.3. Колодец

4.3.1. Колодец (общее понятие): *кирничка* [Дем.], *кирница, кирны́ця* [Прим., Рус. Ив., Антон., Чап., Анат.], *кирниченька*, ум. к *кирница* [Спас.], *крини́ца, кирница, кырница, кырны́ця* [Мирн., Ст. Некр., Мур., Нов. Некр., Б. Пл., Серг., Усп., Алекс.]

4.3.2. Артезианский колодец: *артезианка, артезанка* [Б. Пл., Дем.]

4.3.3. Колонка, из которой берут воду: *помпа* [Возн., Павл., Спас., Усп., Серг.]

4.3.4. Наливной колодец, резервуар для хранения воды: *басейна, басина, басийна* [Ст. Некр., Серг., Б. Пл., Усп.], *басейня, басиня* [Нов. Некр.], *басень, -я, м.* [Возн.], *бассейн* [Ст. Некр.], *басыня* [Усп.], *шестерня* [Введ., Рус. Ив., Серг., Спас., Троиц., Усп., Чап.]

4.3.5. Цементированный колодец: *цементовка* [Спас.]

4.3.6. Навес над колодцем: *будка* [Ст. Некр.]

4.3.7. Бетонная насадка для колодца в виде кольца: *калач* [Вас.]

4.3.8. Колодезный барабан: *баранчик* [Усп., Вас., Введ., Мирн.], *баран* [Введ., Ст. Некр., Б. Пл., Вас., Орел, Трост.]

4.3.9. Рукоятка колодезного барабана: *ключ* [Ст. Некр.]

4.3.10. Длинный шест у колодца, служащий рычагом при подъеме воды: *дренч* [Рус. Ив.], *дриничка* [Рус. Ив.], *дринчик* [Рус. Ив.], *журавель, -вля, м.* [Усп., Б. Бур.], *рогулька* [Усп.],

4.3.11. Колодезное ведро: *цёбёр, цибёр* [Б. Пл.]

4.3.12. Крышка в колодце: *вянка* [Анат.], *вянок, -нка, м.* [Анат.]

4.3.13. Ограда вокруг колодца: *цебренья, цебрина, цебрыня* [Рус. Ив., Вас.]

4.3.14. Сруб колодца: *струб* [Б. Пл., Ст. Некр.]

4.4. Постройки для животных

4.4.1. Для птицы

4.4.1.1. Летняя загородка для скота и птицы: *загорода* [Рус. Ив., Алекс., Петр.], *загородка* [Нов. Некр.], *загородь, -и, ж.* [Павлов.], *обора* [Мирн., Рус. Ив., Б. Пл.], *окол* [Усп., Спас., Возн., Введ., Павлов.],

4.4.1.2. Курятник: *курина* [Рус. Ив.], *курчатник* [Ст. Некр.], *балаганчик* [Мирн.], *закутка* [Антон., Серг.], *курник* [Рус. Ив., Спас., Возн., Введ., Троиц., Ст. Некр.], *курничок, -чка, м., ум. к курник* [Мирн.], *повётка* [Мирн.]

4.4.1.3. Специальный насест для кур: *банта* [Ст. Некр.], *сидало* [Б. Пл., Анат., Спас., Рус. Ив.]

4.4.1.4. Клетка из железной сетки (для кур): *сетка* [Троиц.]

4.4.2. Для овец

4.4.2.1. Клеть, ограждение в хлеву для молодняка: *загорожка* [Никол.]

4.4.2.2. Огороженное место для овец или птицы: *загорода* [Рус. Ив., Алекс., Петр.], *загородка* [Нов. Некр.], *закута* [Мур., Рус. Ив.], *закутка* [Возн.]

4.4.2.3. Помещение, где расчесывают шерсть: *чухрайня* [Серг., Усп.]

4.4.2.4. Сарай для мелкого скота (овец, свиней): *ворок* [Введ., Возн., Павлов.]

4.4.2.5. Загородка (для овец): *загородка* [Нов. Некр.], *закат* [Алекс., Рус. Ив.], *закатик* [Серг.],

овчарух [Введ.], *ослон* [Возн., Нов. Некр.], *ослончик, ум. к ослон* [Алекс.], *струнга* [Рус. Ив., Павл.]

4.4.2.6. Овчарня, овцеферма: *вивчарня* [Возн.]

4.4.3. Для свиней

4.4.3.1. Сарай для свиней: *закута* [Ст. Некр.], *закутка* [Возн.], *саж* [Б. Пл., Введ., Никол., Коса, Ст. Некр., Мирн. Повсеместно], *сажик, ум. к саж* [Павл.], *сажók, -жка, м.* [Град., Орёл., Б. Пл., Коса, Троиц., Дем.], *саяк* [Усп., Возн.], *стояк* [Павл.], *чоп* [Усп.]

4.4.3.2. Деревянное помещение для поросят: *суяк* [Введ.]

4.4.4. Для крупного рогатого скота

4.4.4.1. Коровник: *загард* [Троиц.], *варак* [Введ.], *воловник* [Возн.], *ворок* [Павлов., Возн., Введ.], *скотарник* [Никол.], *куча* [Алекс.]

4.4.4.2. Помещение для скота, которое строится под одной крышей с домом: *подхлев* [Рус. Ив.]

4.4.4.3. Загородка в сарае для скота или птицы: *обора* [Мирн., Рус. Ив., Б. Пл.]

4.4.4.4. Сарай для скота (коней, коров): *обора* [Анат., Орёл., Б. Пл., Серг., Вилк.], *шапрон* [Возн.], *подзакат* [Рус. Ив., Вас., Введ., Возн.]

4.4.4.5. Помещение, где телятся коровы: *родилка* [Усп., Возн., Введ., Павлов.]

4.4.4.6. Загон для телят: *околичка* [Павлов.]

4.4.4.7. Загородка в избе, где держали новорожденных телят: *клетка* [Введ.], *клетушка, ум. к клеть* [Возн.], *рели, -ев, мн.* [Серг.]

4.4.5. Собачья будка (конура): *будога* [Алекс.], *колиба* [Возн., Введ.], *кублò* [Ст. Некр.], *кулиба* [Возн.], *кулибка, ум. к кулиба* [Возн.], *хатка* [Ст. Некр., Возн., Рус. Ив.]

4.5. Сарай, подсобные помещения, кладовая

4.5.1. Амбар: *гамазёя* [Спас.], *гамазина* [Серг.], *гамбар* [Введ.], *гармазин* [Спас.], *засып* [Петр.], *клетка* [Введ., Возн., Павлов.], *хижка* [Павл.]

4.5.2. Каморка, кладовка: *будка* [Мирн., Вилк.], *закомарник* [Дем.], *магазин* [Серг.], *мазина* [Алекс.]

4.5.3. Деревянная постройка для хранения кукурузы: *саяк* [Возн.], *сусаяк* [Мур.]

4.5.4. Доштатый сарай для хранения рыбы: *кирган* [Вас., Коса]

4.5.5. Сарай, пристроенный к дому: *лабаз* [Ст. Некр.], *онушник* [Мирн.], *Откос* [Чап.], *поднавес* [Орёл., Рус. Ив.], *шапрон* [Возн., Спас.], *шопа* [Усп.], *шуриша* [Анат.]

4.5.6. Сарай для хранения половы: *полóвник* [Никол.], *полóвень, -вня, м.* [Спас., Троиц., Возн., Введ., Алекс., Павлов.], *полóвник* [Возн., Дем., Мирн., Никол., Нов. Некр., Петр., Рус. Ив., Серг.,

Спас., Ст. Некр., Троиц., Трост., Усп.], *половня* [Павлов.]

4.5.7. Подсобное помещение для хранения зерна и инвентаря: *клуня* [Серг., Возн.], *магазин* [Серг.], *храніща* [Коса] Анбар [Серг.]

4.5.8. Помещение, в котором обмолачивают зерно: *клуня* [Рус. Ив., Орёл, Ст. Некр.]

4.5.9. Сарай (для хранения овощей зимой): *возовня* [Б. Бур.], *закат* [Серг.], *закатник* [Анат.], *заход* [Рус. Ив.], *повётка* [Спас., Троиц.], *подкат* [Мур.], *подсарай* [Павл.], *пунька* [Б. Пл., М. Пл., Трост., Возн.]

4.5.10. Сарай для повозок, сельскохозяйственного инвентаря: *загатник* [Дем.]

4.6. Забор

4.6.1. Забор (общее понятие): *горожа* [Мирн., Б. Пл.], *загата* [Б. Пл.], *загород* [Троиц.], *заграда* [Антон.], *клёп* [Орёл], *угорожа* [Б. Пл.]

4.6.2. Общий забор: *обыдворки*, -ок, мн. [Мур.]

4.6.3. Глиняный (каменный) забор: *дувар* [Возн., Спас.], *дуварь* [Мирн.], *канава* [Рус. Ив.], *мур* [Алекс., Б. Пл., Анат., Троиц., Рус. Ив.], *пристенок*, -нка, м. [Рус. Ив.], *простенок*, -нка, м. [Алекс., Рус. Ив., Никол.], *стена* [Возн.], *стенка* [Возн., Усп., Павл., Серг.], *стеночка*, ум. к *стенка* [Дем., Усп.]

4.6.4. Основание бетонного забора: *отмостки*, -ов, мн. [Б. Пл.]

4.6.5. Деревянный забор: *воротіна* [Анат.], *перелаз* [Троиц.], *простёнок*, -нка, м. [Рус. Ив.]

4.6.6. Доска ограды палисадника: *клёпка* [Б. Пл.], *клёпочки*, -ек, мн. ум.-ласкат. к *клёпки* [Б. Пл.]

4.6.7. Забор из камыша, веток: *камышовник* [Рус. Ив.], *тын* [Вас., Троиц., Мирн., Никол., Рус. Ив.]

4.6.8. Ограда из нешироких досок, штакетник: *клёпки*, -ок, мн. [Б. Пл.] *спáлок*, -лка, М. [Рус. Ив.]

4.6.9. Завалинка: *завальничка* [Антон.], *призьба* [Рус. Ив.], *призьбочка*, ум.-ласкат. к *призьба* [Рус. Ив., Мирн.], *призьба* [Коса, Возн.]

4.6.10. Изгородь: *граждб* [Мур.], *грядущка* [Чап.], *загородка* [Орёл., Серг.], *загорожа* [Никол.], *обгорода* [Введ., Вас.], *обгородка*, ум. к *обгорода* [Анат., Возн., Введ., Павлов.], *огорожа* [Б. Пл., Дем.], *околот* [Алекс.]

4.6.11. Крепление под частокол, под изгородь: *лата* [Алекс.]

4.6.12. Поперечные рейки на ограде: *жерсти*, -ей, мн. [Павлов.] *стоячок*, -чка, м. [Дем., Анат., Павл.]

4.6.13. Узкое пространство между столбом, на котором крепится калитка, и калиткой в заборе: *потник* [Б. Пл.]

4.7. Ворота, их части

4.7.1. Ворота: *брама* [Серг., Рус. Ив., Усп., Введ., Дем., Петр.], *брамка*, ум. к *брама* [Серг.], *вороття*, мн. [Троиц.], *заход* [Введ.]

4.7.2. Калитка: *двёрка* [Троиц., Чап., Б. Пл.], *фёртка*, *фортка*, *фортка* [Рус. Ив., Анат., Б. Пл., Дем. Повсеместно], *фірка*, *форка* [Мирн., Усп.], *фирточка*, *форточка* [Рус. Ив., Повсеместно], *хворка* [Усп.], *хвортка*, *хвёртка*, *хвиртка* [Б. Пл., Повсеместно], *хворточка*, ум. к *хвортка* [Б. Пл., Коса, Мур., Ст. Некр.]

4.7.3. Большая задвижка (на воротах): *засув* [Рус. Ив.]

Таким образом, в данной статье, представляющей собой материалы к готовящемуся «Идеографическому словарю русских старообрядческих говоров Украины, Молдовы и Румынии», отражена лексика русских поселений Одесской области. Приводятся 518 диалектизмов, относящихся к сфере жилища и приусадебных построек. Расположение и подача материала позволяет использовать данную работу и в качестве вопросника, в дальнейших исследованиях лексики русских говоров региона Украины, Молдовы и Румынии.

Литература

1. Баранник Л.Ф. Южнорусские слова в русских островных говорах Одесщины (названия крестьянского дома, хозяйственных приусадебных построек) / Л.Ф. Баранник // Мова. — Одеса, 2002. — № 7. — С. 18-24.
2. Демьянова Л. И. Буква О / Л.И. Демьянова // Словарь русских говоров Одесщины: буквы К-П. / Отв. ред. Ю. А. Карпенко. — Одесса : Одес. госуниверситет, 1989. — 333 с. — Деп. в ИНИОН АН СССР 12.02.1990, № 41024. — Буква О. — С. 120—162.
3. Пригарин А.А. Жилище и его место в структуре строительных и обрядовых практик липован на Дунае / А.А. Пригарин // Традиционная культура: научный альманах. — 2009, № 2 (34). — С. 28-42.
4. Пригарин А.А. Житло в обрядовості липован Подунав'я: будівельні та новосільні звичаї / А.А. Пригарин // Науковий вісник Ізмаїльського державного педагогічного інституту. — Вип.9. — Ізмаїл, 2000. — С. 31-33.
5. Пригарин А.А. Традиційне житло етноконфесійних груп росіян Нижнього Подунав'я ХІХ — ХХ ст. / А.А. Пригарин // Записки історичного факультету ОДУ імені І.І. Мечникова. — Вип. 5. — Одеса, 1997. — С. 36-43.
6. Словарь русских говоров Одесщины : в 2 т. / Отв. ред. Ю.А. Карпенко, С. Уэмура. — Одесса : Астропринт, 2000-2001. — Т. 1: А-О. — 369 с. ; Т. 2: П-Я. — 293 с.

Список сокращений названий населенных пунктов

| | |
|------------|---|
| Алекс. | Александровка Котовского р-на |
| Александр. | Александровка Тарутинского р-на |
| Анат. | Анатолевка Березовского р-на |
| Аннов. | Анновка Тарутинского р-на |
| Антон. | Антоновка Красноокнянского р-на |
| Бел. | Беляевка, райцентр |
| Б. Бур. | Большое Бурилово Котовского р-на |
| Б. Пл. | Большое Плоское Великомихайловского р-на |
| Вас. | Васильевка Килийского р-на |
| Введ. | Введенка Саратовского р-на |
| Вилк. | Вилково Килийского р-на |
| Возн. | Вознесенка-первая Арцизского р-на |
| Дем. | Демидово Березовского р-на |
| Коса | Коса Болградского р-на |
| Мирн. | Мирное Килийского р-на |
| М. Пл. | Малое Плоское Великомихайловского р-на |
| Мур. | Муравлевка Измаильского р-на |
| Никол. | Николаевка Тарутинского р-на |
| Нов. Некр. | Новая Некрасовка Измаильского р-на |
| Орел | Орел Великомихайловского р-на |
| Павл. | Павловка Фрунзовского р-на |
| Павлов. | Павловка Арцизского р-на |
| Петр. | Петропавловка Саратовского р-на |
| Плав. | Плавневое Раздельнянского р-на |
| Прим. | Приморское Килийского р-на |
| Прив. | Приволье Великомихайловского р-на |
| Рус. Ив. | Русско-Ивановка Белгород-Днестровского р-на |
| Серг. | Сергеевка Саратовского р-на |
| Спас. | Спасское Татарбунарского р-на |
| Ст.Некр. | Старая Некрасовка Измаильского р-на |
| Сув. | пгт. Суворово Измаильского р-на |
| Троиц. | Троицкое Беляевского р-на |
| Трост. | Тростянец Великомихайловского р-на |
| УСп. | Успеновка Саратовского р-на |
| Чап. | Чапаевка Котовского р-на |

Морошану (Дем'янова) Л.І. Термінологія, пов'язана з будинком та присадибними будівлями: матеріали до «Ідеографічного словника російських говірок України, Молдови та Румунії». – Стаття.

Анотація. У статті наводяться матеріали до «Ідеографічного словника російських говірок України, Молдови і Румунії». У даній публікації відображена лексика російських поселень Одеської області, описано 518 діалектизмів. Розташування та подача матеріалу дозволяє використовувати дану роботу і якості запитальника, в подальших дослідженнях лексики російських говірок регіону України, Молдови та Румунії.

Ключові слова: ідеографічний діалектний словник, росіяни, старообрядці, російські говірки України, Молдови та Румунії, діалектна лексика.

Moroshanu (Demianova) L. House and household facilities terminological field: contribution to "Ideographic dictionary of Russian dialects of Ukraine, Moldova and Romania". – Article.

Summary. The article presents terminological contribution to Ideographic Dictionary of Russian Dialects of Ukraine, Moldova and Romania. This publication gives some vocabulary of starovery (Old Believers) living in Odessa Oblast. 518 dialect words have been described. Layout and presentation of the material allows using this work as a questionnaire for further research into vocabulary of Russian dialects of Ukraine, Moldova and Romania.

Key words: ideographic dictionary of Russian Dialects, the Russians, starovery (Old Believers), Russian dialects of Ukraine, Moldova and Romania, dialect words.